



Vereinbarungsprotokoll zwischen Pierrefitte sur Seine und Rüdersdorf bei Berlin 20011/2012



1- La communication officielle entre les deux Comités de Jumelage se fait par l'envoi des comptes rendus des réunions respectives et des publications municipales.

Der offizielle Informationsaustausch zwischen den beiden Städtepartnerschaftsvereinen erfolgt durch die Zusendung der Protokolle der Mitgliederversammlungen/Vorstandssitzungen und öffentlicher Publikationen.

2- Les évènements et manifestations de nos villes doivent faire l'objet de publications dans la presse locale ou régionale.

Nachrichten über Ereignisse und Veranstaltungen in den Partnerstädten werden in der lokalen und regionalen Presse publiziert.

3- Mise en relation des différentes Associations intéressées par des échanges entre nos deux villes.

An einem Austausch interessierte Vereine unserer beiden Gemeinden werden miteinander in Verbindung gebracht.

4- Soutien des échanges entre les établissements scolaires. Possibilités d'échanges successifs entre les établissements secondaires de nos deux communes à définir. Favoriser les échanges avec les écoles élémentaires (même sans connaissance linguistique) pour influencer le choix des langues.

Der Schüleraustausch zwischen den Schuleinrichtungen in unseren Gemeinden wird weiterhin unterstützt. Die Möglichkeit des sukzessiven Austausches der Sekundarstufe der verschiedenen Schulen in unseren Kommunen soll gegeben sein. Es wird favorisiert, Austausche auf Grundschulebene zu ermöglichen (auch ohne Kenntnisse der jeweils anderen Sprache), um die Sprachwahl in der Oberstufe positiv zu beeinflussen.

5- Dans le cadre des échanges : « Courage civique – apprendre la démocratie » une délégation du CJD est invitée au printemps 2011 à Pierrefitte

im Rahmen des Austausches zum Thema : „Zivil Courage – Demokratie lernen“ wird im Frühjahr 2011 eine Delegation des CJD nach Pierrefitte eingeladen.

6- Invitation d'une délégation de Pierrefitte du 10 au 13 juin 2011 dans le cadre des anniversaires – 10 ans de l'association de jumelage de Rüdersdorf – 45 ans de jumelage avec Pierrefitte – 20 ans avec Hemmoor.

Einladung einer Delegation aus Pierrefitte vom 10. bis 13. Juni 2011 im Rahmen der Veranstaltung: 10 Jahre Partnerschaftsverein Rüdersdorf – 45 Jahre Partnerschaft mit Pierrefitte – 20 Jahre mit Hemmoor

7- Le Maire de Pierrefitte invite des employés municipaux en juin 2011, avec réciprocité en 2012.

Der Bürgermeister von Pierrefitte lädt Angestellte der Gemeindeverwaltung Rüdersdorf im Juni 2011 ein, der Gegenbesuch wird 2012 statt finden.

Un échange entre élus municipaux est à favoriser.

Ein Austausch zwischen Gemeindevertreter wird angeregt.

8 - Invitation à l'automne 2011 d'une délégation officielle du comité de jumelage de Rüdersdorf à Pierrefitte pour faire un bilan intermédiaire et préparer les échanges de l'année suivante.

Im Herbst 2011 wird einer offiziellen Delegation des Vereins für Städtepartnerschaft der Gemeinde Rüdersdorf nach Pierrefitte eingeladen, um Zwischenbilanz zu ziehen und die Aktivitäten für das folgende Jahr vorzubereiten..

9- Echanges culturels entre artistes, peintres, sculpteurs et autres en partenariat avec les associations concernées
– Organisations de divers ateliers.

Der Austausch auf kulturellem Gebiet (Maler, Bildhauer u.a.) wird in Zusammenarbeit mit den betreffenden Vereinen organisiert (verschiedene Workshops...).

10- Les échanges entre les associations sportives sont maintenus et devront se faire par alternance.

Der sportliche Austausch wird weiterhin fortgesetzt und unterstützt. Diese Austausche sollten sich jährlich abwechseln.

11- Echanges thématiques : Professionnel de santé , environnement , commerçants, pompiers etc...
Les deux partenaires s'efforceront d'établir des contacts entre les centres sociaux.

*Thematische Austausche auf den Ebenen: Gesundheit, Umwelt, Gewerbe, Feuerwehr usw. sollen fortgesetzt bzw. ermöglicht werden.
Beide Seite bemühen sich Kontakten zwischen den Sozialeinrichtungen herzustellen.*

12- Les délégations, par principe, ne doivent pas excéder six personnes sauf dans le cas d'équipes sportives ou groupes culturels.

Die Delegationsstärke wird auf max. sechs Personen beschränkt, mit Ausnahme von Sportmannschaften und Kulturgruppen.

Possibilité d'élaborer des échanges ponctuels répondant à des opportunités événementielles. (par ex. inauguration du tramway à Pierrefitte)

Es besteht die Möglichkeit, im Rahmen von besonderen Anlässen weitere Austausche durchzuführen.(z.B. Einweihung der Strassenbahnlinien in Pierrefitte)



Patrice Bernard

*Vorsitzender
des Vereins für Städtepartnerschaft
der Gemeinde Rüdersdorf bei Berlin*

Président
de l'association de jumelage
de la commune de Rüdersdorf bei Berlin



Kathia Zaidi

*Vorsitzende
des Komitees für Städtepartnerschaft
der Stadt Pierrefitte sur Seine*

Présidente
du comité de jumelage
de la ville de Pierrefitte sur Seine